Ritual abreviado de cuatro mandalas para

Chittamani Tara



por Kyabje Gaden Trijang Rimpoché

Título extraído de: Oraciones budistas esenciales, vol. 2 Publicado originalmente por: Ediciones Mahayana

1ª edición: Octubre de 2011

Traducido del inglés por el Servicio de Traducción de la FPMT. © De la traducción al español: Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM), 2011

De la edición en español: © Ediciones Mahavana

© Ediciones Mahayana C. Santa Engracia 70, 3º dcha. 28010, Madrid (España)

www.edicionesmahayana.es

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción de cualquier parte de este libro mediante medios electrónicos o mecánicos, incluido el fotocopiado, la grabación o cualquier sistema o tecnología de grabación y recuperación de información conocido o desarrollado en el futuro, sin permiso previo y por escrito del editor o del propietario del copyright.

Ritual abreviado de cuatro mandalas para

Chittamani Tara

NOTAS DE PRONUNCIACIÓN DEL TIBETANO EN ESPAÑOL

Pronunciación:

- -ä en tibetano: se pronuncia como una e.
- -ö en tibetano: se pronuncia como una mezcla de o y e.
- $-\ddot{u}$ en tibetano: se pronuncia como una mezcla de u e i, como la u francesa o la \ddot{u} alemana.
- -g en tibetano o sánscrito: se pronuncia siempre suave. Ante a, o y u, como en castellano (gato, gota, gusto...) y ante e o i se pronuncia gue o gui, por ejemplo, Gyatso se pronuncia Guiatso.
- -h en tibetano o sánscrito: se pronuncia aspirada, como una j muy suave.
- -*j* en tibetano o sánscrito: se pronuncia como la *j* en inglés, francés o catalán, como una *y* fuerte. Por ejemplo, *jang* se pronunciaría *yang*.
- -sh en tibetano o en sánscrito: se pronuncia como sh en inglés o ch en francés (parecido al sonido que se hace para pedir silencio).
- -Las consonantes sánscritas acompañadas de h deben pronunciarse aspiradas (por ejemplo, *phat* se pronuncia como *pat* con la p seguida de una aspiración).

Índice

Ritual abreviado de cuatro mandalas para Chittamani Tara	7
Primera ronda	18
Segunda ronda	31
Tercera ronda	43
Alabanzas a las veintiuna Taras (Versión cantable)	63
Notas	67



Desde las actividades iluminadas de todos los victoriosos, la sílaba TAM se derrite en una corriente turquesa. Entre los remolinos de un despliegue de música aparece tu gran cuerpo juvenil.

Con respeto, te rindo homenaje a ti, que liberas de los temores de la existencia y de la paz. Te ruego que cuides de mí con tu compasión.

Ritual abreviado de cuatro mandalas para

Chittamani Tara

Toma de refugio

Dag dang dro wa nam käi ta dang ñam päi sem chän tam chä dü di nä sung te ji si jang chub ñing po la chi kyi bar du

Todos los seres, vastos como el espacio, y yo mismo, desde ahora hasta que alcancemos la esencia de la budeidad suprema,

Päl dän la ma dam pa nam la kyab su chi wo

buscamos refugio en los maestros puros y gloriosos,

Dsog päi sang gyä chom dän dä nam la kyab su chi wo

buscamos refugio en los victoriosos budas perfectos,

Dam päi chö nam la kyab su chi wo

buscamos refugio en el Dharma puro,

Pag päi ge dün nam la kyab su chi wo (x3 o x7)

Buscamos refugio en la Sangha superior. (x3 o x7)

Toma de refugio y generación de bodichita

Sang gyä chö dang tsog kyi chog nam la

Busco refugio hasta alcanzar el despertar

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

en el Buda, el Dharma y la Asamblea Suprema.

Dag gi jin sog gyi pe di dag gi

Que por mi práctica de la generosidad y las demás perfecciones,

Dro la pan chir sang gya drub par shog (x3) pueda llegar a ser un buda para beneficiar a todos los seres. (x3)

Bodichita especial

Kyä par ma sem chän tam chä kyi dön du ñur wa ñur war yang dag par dsog päi sang gyä kyi go pang rin po che chi nä kyang tob par ja / dei chir du je tsün ma pag ma dröl mäi näl jor ñam su lang war gyi wo

En particular, para beneficiar a todos los seres, mis madres, rápida, muy rápidamente, debo alcanzar el estado precioso de la budeidad perfecta y completa; para ello, voy a practicar el yoga de la venerable Arya Tara.

Los cuatro pensamientos inconmensurables

Sem chän tam chä de wa dang de wäi gyu dang dän par gyur Chig

Que todos los seres tengan la felicidad y sus causas.

SEM CHÄN TAM CHÄ DUG NGÄL DANG DUG NGÄL GYI GYU DANG DRÄL WAR GYUR CHIG

Que todos los seres estén libres del sufrimiento y de sus causas. Sem chän tam chä dug ngäl me päi de wa dang mi dräl war gyur chig

Que ningún ser se aleje de la felicidad que está libre de sufrimiento.

Sem chạn tam chả Ñe ring chag dang Ñi dang dräl wài tang $\tilde{\text{NOM}}$ la nà par gyur chig

Que todos los seres permanezcan en la ecuanimidad, libres del apego hacia los amigos y del odio hacia los enemigos.

Asegúrate de que la mente te queda impregnada de los cuatro pensamientos inconmensurables.

Autogeneración

Rang ñi kä chig gi je tsün ma pag ma dröl mäi kur sheng par gyur **En un instante surjo como la venerable Arya Tara.**

Bendición de la ofrenda interna

Limpia:

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PAT

Purifica en vacuidad:

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO HAM

TONG PA ÑI DU GYUR

Tong päi ngang lä yam lä lung/ ram lä me / ah lä ye she kyi ka pa la yang shing gya che wäi nang du sha nga dü tsi nga shu wa lä jung wäi ye she kyi dü tsii gya tso chen por gyur

Todo es sólo vacuidad. Siendo todo vacío, desde YAM aparece el viento; desde RAM, el fuego; desde AH, una gran capala de sabiduría trascendental. En su seno, de la fusión de las cinco carnes y los cinco néctares surge un vasto océano de néctar de sabiduría trascendental.

Consagra la ofrenda interna recitando tres veces:

OM AH HUM (x3)

Bendición de las ofrendas externas

Limpia: (salpica las ofrendas con la ofrenda interna usando el anular izquierdo)

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PAT

Purifica en vacuidad:

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO HAM

TONG PA ÑI DU GYUR

Tong pài ngang là kam là tổ pài nổ nam kyi nang du hum là chö dsä nam rang shin tong ñi nam pa chö dsä so sối nam pa chàn je là wang po drug gi chö yül du sag pa me pài de wa kyä par chàn ter war gyur

Todo es sólo vacuidad. Siendo todo vacío, desde KAM aparecen vasijas en forma de capalas, en cuyo seno, desde HUM, aparecen las sustancias de ofrecimiento, cuya naturaleza es vacuidad, en sus respectivos aspectos. Como objetos de disfrute de los seis sentidos, hacen que surja un gozo especial incontaminado.

OM ARGHAM AH HUM (agua para beber)

OM PADYAM AH HUM (agua para lavarse los pies)

OM VAJRA PUSHPE AH HUM (flores)

OM VAJRA DHUPE AH HUM (incienso)

OM VAJRA ALOKE AH HUM (luz)

OM VAJRA GANDHE AH HUM (perfume)

OM VAJRA NAIVIDYA AH HUM (comida)

🖟 OM VAJRA SHAPTA AH HUM (música)

Visualización del campo de mérito

Dün gyi nam kar seng tri pä däi dän la tsa wäi la ma dang yer ME PÄI SENG DENG NAG DRÖL GYI TENG DU JO WO JE SOG LA MA NAM DANG TA KOR DU DRÖL MA ÑER CHIG SOG YI DAM SANG GYÄ JANG SEM ÑÄN RANG KA DÖ DANG CHÄ PA SHUG PAR GYUR

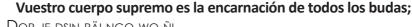
En el espacio ante mí, sobre un trono de leones, con loto y disco lunar, está sentada Khadiravani Tara, que es inseparable de mi maestro raíz. Sobre ella se encuentra el venerable (Atisha) y los demás lamas del linaje. Está rodeada por las veintiuna Taras, los yidams, budas, bodisatvas, oyentes, budas solitarios y protectores ligados por juramento.

Homenaje

Recita cada estrofa tres veces y póstrate en cada una.



🚵 Sang gyä tam chä dü päi ku



A DOR JE DSIN PÄI NGO WO ÑI sois de la naturaleza del sostenedor del vajra,



🥞 Kön chog sum gyi tsa wa te





La ma nam la chag tsäl lo (x3)

me postro ante todos los maestros. (x3)



🖄 GÖN PO TUG JE CHE DÄN PA





fundador que posees toda comprensión,



SÖ NAM YÖN TÄN GYA TSÖI SHING

campo de mérito con tantas cualidades como un vasto océano:



De shin sheg la chag tsäl lo (x3)

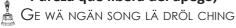
me postro ante ti, ido a la talidad. (x3)



🛓 Dag pä dö chag dräl war gyur



Pureza que libera del apego,



virtud que libera de los reinos inferiores,



CHIG TU DÖN DAM CHOG GYUR PA





 \mathbb{A} Shi gyur chö la chag tsäl lo (x3)

me postro ante el dharma que apacigua. (x3)



🕭 Dröl nä dröl wäi lam yang tön

Ante vosotros, los liberados, y también ante los que mostráis el camino a la liberación,

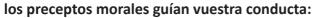


Lab pa dag la rab tu nä

campo sagrado con las cualidades de vuestros logros,



SHING GI DAM PA YÖN TÄN DÄN





Tsog chog ge dün la chag tsäl (x3)

me postro ante vosotros, comunidad sublime consagrada a la virtud. (x3)

Ofrecimiento al campo de mérito

Ofrece flores a los objetos sagrados. Cuando tomes asiento, presenta las ofrendas de forma extensa a la vez que recitas la siguiente estrofa. una vez con cada ofrenda, cambiando el nombre de dicha ofrenda en cada ocasión. Si no da tiempo, puedes presentar las ofrendas de manera abreviada omitiendo la recitación de la estrofa.

Gyälwa gya tsöi chö dsä lä drub päi

Ofrezco una gran cantidad de océanos de aqua para beber (agua para bañarse, flores, incienso, luz, perfume, comida, música), desde un océano de reinos,

Shing kam gya tsöi chö yön (shab sil, me tog, dug pö, nang säl, dri chab, shäl sä, röl mo) gya tsöi tsog

compuestos por un océano de sustancias de ofrecimiento de los conquistadores,

Yön tän gya tsöi gyäl wa kor chä la

con un océano de fe en los conquistadores y sus séquitos, DÄ PA GYA TSÖI BÜL LO SHE SU SÖL 1

que poseen océanos de cualidades. Os ruego que lo aceptéis.¹

OM SARVA TATAGATA SAPARIVARA ARGHAM (PADYAM, PUSHPE, DHUPE, ALOKE, GANDHE, NAIVIDYA, SHAPTA) PRATICCHA HUM SVAHA

Presenta la ofrenda interna añadiendo las tres sílabas: (con el dedo anular izquierdo)

OM SARVA TATAGATA SAPARIVARA OM AH HUM

Las siete ramas

Gyäl wa sä chä nam la chag tsäl lo

Me postro ante todos los victoriosos y sus hijos;

👗 Ngö sham yı trül chö pa ma lü bül

presento nubes de todo tipo de ofrendas, reales e imaginadas;

Tog me nä sag dig tung tam chä shag

declaro todas mis acciones negativas acumuladas desde tiempos sin principio

Kye pag ge wa nam la je yi rang

y me regocijo en el mérito de los seres santos y de los seres comunes.

Kor wa ma tong bar du leg shug nä

Os ruego que permanezcáis hasta el fin de la existencia cíclica

Dro la chö kyi kor lo kor wa dang

y que hagáis girar la rueda del dharma para todos los seres.

DAG SHÄN GE NAM JANG CHUB CHEN POR NGO

Dedico mis méritos y los de los demás para el gran despertar.

Ofrecimiento del mandala largo de veintitrés montones

SHING KAM ÜL WAR GYI WO / OM VAJRA BHUMI AH HUM / WANG CHEN SER GYI SA SHI

Ofrezcamos un campo de budas OM base vajra AH HUM, poderosa base dorada. OM cerca vajra AH HUM.

OM VAJRA REKE AH HUM / CHI CHAG RI KOR YUG GI KOR WÄI Ü SU / RII GYÄL PO RI RAB / SHAR LÜ PAG PO / LO DSAM BU LING / NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI ÑÄN / LÜ DANG LÜ PAG / NGA YAB DANG NGA YAB SHÄN / YO DÄN DANG LAM CHOG DRO / DRA MI ÑÄN DANG DRA MI ÑÄN GYI DA

Por fuera está rodeada por una pared de montañas de hierro, en cuyo centro está Meru, reina de las montañas; el continente del este, Videha (tierra de los altos); el del sur, Jambudvipa (tierra de la pomarrosa); el del oeste, Godaniya (tierra del ganado regalado)y el del norte, Kuru; [los continentes menores del este] Deha y Videha; [el del sur] Chamara y Apara-chamara (tierra del chowrie, emblema real, y tierra occidental del chowrie); [el del oeste] Satha y Uttara-mantrin (tierra de los falsos y de los diestros en el mantra); [y el del norte] Kuru y Kaurava.

Shar du lang po rin po che / lor kyin dag rin po che / nub tu ta rin po che / jang du tsün mo rin po che / shar lor mag pön rin po che / lo nub tu kor lo rin po che / nub jang du nor bu rin po che / jang shar du ter chen pöi bum pa $\,$ / nang gi shar du $\,$ $\,$ $\,$ $\,$ nub tu da wa

Al este, el elefante precioso; al sur, el ministro precioso; al oeste, el caballo precioso; al norte, la reina preciosa. Al sureste, el general precioso; al sudoeste, la rueda preciosa; al no-

roeste, la joya preciosa; al noreste, la gran vasija del tesoro. Al este, el sol; al oeste, la luna.

Dag shän lü ngag yı sum long chö du sum ge tsog chä

Mi cuerpo, palabra y mente, riqueza y virtudes de los tres tiempos y los de los demás,

Rin chen mandala sang po kün sang chö päi tsog chä pa este mandala puro y precioso y un cúmulo de ofrendas de Samantabhadra,

LO YI LANG NÄ LA MA YI DAM KÖN CHOG SUM LA BÜL

los tomo mentalmente y los ofrezco a mi gurú-yidam y a las Tres Preciosas.

Tug jei wang gi she nä dag la jin gyi lab tu söl

Os ruego que los aceptéis por vuestra compasión y me concedáis inspiración.

Ofrecimiento del mandala corto

Sa shi pö kyi jug shing me tog tram

Esta base, ungida con perfume, cubierta de flores,

Ri rab ling shi ñi dä gyän pa di

adornada con el monte Meru, los cuatro continentes, el sol y la luna,

Sang gyä shing du mig te ül wa yi

la imagino como un campo de buda y la ofrezco.

Dro kün nam dag shing la chö par shog

¡Que todos los seres disfruten de esta tierra pura!

Petición sincera (optativa)²

Lama Zopa Rimpoché ha señalado que se debe hacer esta petición sincera de acuerdo con el propósito de la puja, y que el que la dirige decidida qué oraciones recitar. Rimpoché ha sugerido también el orden de las peticiones incluidas en esta versión de la puja.

Recita esta oración de petición sincera especial a Tara mientras imaginas que con las manos le sostienes los dedos de los pies.

Gang ri ra wä kor wäi shing kam dir

En la tierra rodeada de montañas nevadas,

Pän dang de wa ma lü jung wäi nä

tú eres la fuente de todo bien y felicidad;

Chän rä sig wang tän dsin gya tso yi

todopoderoso Chenrezig, Tenzin Gyatso,

SHAB PÄ SI TÄI BAR DU TÄN GYUR CHIG

te ruego que permanezcas entre nosotros hasta que finalice el samsara.

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

Toma de refugio y generación de bodichita

 ${\sf S}$ ang gyä chö dang t ${\sf S}$ og kyi chog nam la

Busco refugio hasta alcanzar el despertar

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

en el Buda, en el Dharma y en la Asamblea Suprema.

Dag gi jin sog gyi pa di dag gi

Que por mi práctica de la generosidad y las demás perfecciones

Dro la pän chir sang gyä drub par shog (x3)

pueda llegar a ser un buda para beneficiar a todos los seres. (x3)

Oración para el benefactor (optativa)

Si quieres hacer una petición para alguien enfermo o necesitado, en el momento de la petición, recita:

Kyab sum tam chä dü päi dag ñi je tsün pag ma dröl mäi la tsog kor dang chä pä jin dag [insert te name here] di dü ma yin par chi PÄI JIG PA LÄ DRÖL / CHI ME PA TSEI RIG DSIN TOB PAR JIN GYI LAB TU SÖL

Perfecta y suprema Madre Liberadora, asambleas de deidades con la comitiva de la perfecta y suprema Madre Liberadora, cuya esencia reúne los tres objetos de refugio: os ruego que nos concedáis vuestras bendiciones para que este benefactor (pronuncia su nombre) se libere de inmediato de cualquier daño de espíritus, obstáculos y de los peligros de una muerte prematura, y para que al instante genere la unificación de vacuidad y compasión y alcance el logro de la vida inmortal.

Piensa que Tara lo acepta con gusto.

Oración para alcanzar la meta deseada

LEG TSOG KÜN GYI JUNG NÄ GE WÄI SHE

Te ruego que me bendigas para que me consagre en pensamiento y acción

Sam dang jor wä tsül shin gü ten shing

al maestro virtuoso, fuente de toda bondad.

Gyäl wa gye päi lam gyi gyü jang nä

Al adiestrarme en el camino que complace a los conquistadores,

LA ME JANG CHUB TOB PAR DSÄ DU SÖL (x3)

que pueda alcanzar el despertar insuperable. (x3)

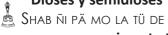
Primera ronda

Homenaje



Å La dang la min chö pän gyi





con reverencia ante tus pies de loto.



🖟 Pong pa kün lä dröl dsä päi

Me postro ante la Madre Liberadora,



Dröl ma yum la Chag tsäl lo (x7 con postraciones) que salva de todo infortunio. (x7 con postraciones)

Ofrecimiento a Tara

Ofrece flores al objeto sagrado. Cuando tomes asiento, presenta las ofrendas de forma extensa a la vez que recitas la siguiente estrofa una vez con cada ofrenda, cambiando el nombre de dicha ofrenda en cada ocasión. Si no da tiempo, puedes presentar las ofrendas de manera abreviada omitiendo la recitación de la estrofa.

PAG ME SÖ NAM TOB LÄ JUNG WA YI

Surgidos del poder del mérito inimaginable,

PAG ME YON TÄN CHÖ YÖN (SHAB SIL, ME TOG, DUG PÖ, NANG SÄL, DRI CHAB, SHÄL SÄ, RÖL MO) GYA TSO DI

océanos de agua para beber (agua para bañarse, flores, incienso, luz, perfume, comida, música) con cualidades inimaginables,

Pag me gyäl yum dröl mäi tsog la bul

que ofrezco a la multitud inimaginable de victoriosas madres liberadoras.

PAG ME TSÄ TÄN YESHE NGÖ DRUB TSÖL³

Os ruego que concedáis el logro de la vida y la sabiduría trascendental inimaginables.³

OM ARYA TARE SAPARIVARA ARGHAM (PADYAM, PUSHPE, DHUPE, ALOKE, GANDHE, NAIVIDYA, SHAPTA) PRATICCHA HUM SVAHA

Y, con la adición de las tres sílabas, la ofrenda interna (con el dedo anular izquierdo):

OM ARYA TARE SAPARIVARA OM AH HUM

Las siete ramas

Je tsün dröl mäi shab la gü chag tsäl

Me postro ante los pies de Arya Tara;

A NGÖ SHAM YI TRÜL CHÖ PA MA LÜ BÜL

presento nubes de todo tipo de ofrendas, reales e imaginadas;

Tog me nä sag dig tung tam chä shag

declaro todas mis acciones negativas acumuladas desde tiempos sin principio

Kye pag ge wa nam la je yi rang

y me regocijo en el mérito de los seres santos y de los seres comunes.

Kor wa ma tong bar du leg shug nä

Te ruego que permanezcas hasta el fin de la existencia cíclica Dro la chö kyi kor lo kor wa dang

y que hagas girar la rueda del dharma para todos los seres.

Dag shän ge nam jang chub chen por ngo

Dedico mis méritos y los de los demás para el gran despertar.

Ofrecimiento del mandala largo de veintitrés montones

SHING KAM ÜL WAR GYI WO / OM VAJRA BHUMI *ah huM* / WANG CHEN SER GYI SA SHI

Ofrezcamos un campo de budas OM base vajra AH HUM, poderosa base dorada. OM cerca vajra AH HUM.

OM VAJRA REKE AH HUM / CHI CHAG RI KOR YUG GI KOR WÄI Ü SU / RII GYÄL PO RI RAB / SHAR LÜ PAG PO / LO DSAM BU LING / NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI ÑÄN / LÜ DANG LÜ PAG / NGA YAB DANG NGA YAB SHÄN / YO DÄN DANG LAM CHOG DRO / DRA MI ÑÄN DANG DRA MI ÑÄN GYI DA

Por fuera está rodeada por una pared de montañas de hierro, en cuyo centro está Meru, reina de las montañas; el continente del este, Videha (tierra de los altos); el del sur, Jambudvipa (tierra de la pomarrosa); el del oeste, Godaniya (tierra del ganado regalado) y el del norte, Kuru; [los continentes menores del este] Deha y Videha; [el del sur] Chamara y Apara-chamara (tierra del chowrie, emblema real, y tierra occidental del chowrie); [el del oeste] Satha y Uttara-mantrin (tierra de los falsos y de los diestros en el mantra); [y el del norte] Kuru y Kaurava.

Shar du lang po rin po che / lor kyin dag rin po che / nub tu ta rin po che / jang du tsün mo rin po che /shar lor mag pön rin po che / lo nub tu kor lo rin po che / nub jang du nor bu rin po che / jang shar du ter chen pöi bum pa / nang gi shar du ñi ma / nub tu da wa

Al este, el elefante precioso; al sur, el ministro precioso; al oeste, el caballo precioso; al norte, la reina preciosa. Al sureste, el general precioso; al sudoeste, la rueda preciosa; al noroeste, la joya preciosa; al noreste, la gran vasija del tesoro. Al este, el sol; al oeste, la luna.

Dag shän lü ngag yi sum long chö du sum ge tsog chä

Mi cuerpo, palabra y mente, riqueza y virtudes de los tres tiempos y los de los demás,

RIN CHEN MANDALA SANG PO KÜN SANG CHÖ PÄI TSOG CHÄ PA este mandala puro y precioso y un cúmulo de ofrendas de Samantabhadra,

LO YI LANG NÄ LA MA YI DAM KÖN CHOG SUM LA BÜL

los tomo mentalmente y los ofrezco a mi gurú-yidam y a las Tres Preciosas.

Tug jei wang gi she nä dag la jin gyi lab tu söl

Os ruego que los aceptéis por vuestra compasión y me concedáis inspiración.

Ofrecimiento del mandala corto

Sa shi pö kyi jug shing me tog tram

Esta base, ungida con perfume, cubierta de flores,

Ri rab ling shi ñi dä gyän pa di

adornada con el monte Meru, los cuatro continentes, el sol y la luna,

Sang gyä shing du mig te ül wa yi

la imagino como un campo de buda y la ofrezco.

Dro kün nam dag shing la chö par shog

¡Que todos los seres disfruten de esta tierra pura!

Petición sincera (optativa)²

Lama Zopa Rimpoché ha señalado que se debe hacer esta petición sincera de acuerdo con el propósito de la puja, y que el que la dirige decida qué oraciones hacer. Rimpoché ha sugerido también el orden de las peticiones incluidas en esta versión de la puja.

Recita esta oración de petición sincera especial a Tara mientras imaginas que con las manos le sostienes los dedos de los pies.

Tong ñi ñing je sung du jug pai lam

Salvador de las enseñanzas de la Tierra de las Nieves y de los seres errantes,

CHE CHER SÄL DSÄ GANG CHÄN TÄN DRÖI GÖN

que elucidas perfectamente el camino de unificación de la vacuidad y la compasión.

Chag na pä mo tän dsin gya tso la

A ti, Sostenedor del Loto, Tenzin Gyatso, te suplico:

Sol wa deb so she dön lün drub shog

que todos tus sagrados deseos se cumplan espontáneamente.

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

Toma de refugio y generación de bodichita

 ${\sf S}$ ang gyä chö dang t ${\sf S}$ og kyi chog nam la

Busco refugio hasta que alcance el despertar

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

en el Buda, en el Dharma y en la Asamblea Suprema.

Dag gi jin sog gyi pa di dag gi

Que por mi práctica de la generosidad y las demás perfecciones

Dro la pän chir sang gyä drub par shog (x3)

pueda llegar a ser un buda para beneficiar a todos los seres. (x3)

Oración

Chag yä chog jin chag gya ñi

A todos los que necesitamos protección acógenos

Kyab jin chag gyar gyur wäi og

bajo el gesto supremo de generosidad de tu mano diestra

Dag dang sung ja kün tsü nä

y bajo el gesto de conceder el refugio

JIG PA KÜN LÄ UG YUNG GYUR que libera de todo temor.

Las alahanzas

Recita ahora dos veces las *Alabanzas a las veintiuna Taras*. Se puede encontrar la versión cantable en español en la p. 63.

OM je tsün ma pag ma dröl ma la chag tsäl lo

OM: Homenaje a la venerable Arya Tara.

CHAG TSÄL DRÖL MA ÑUR MA PA MO

Te rindo homenaje Tara: heroína veloz,

CHÄN NI KÄ CHIG LOG DANG DRA MA

tus ojos son como el destello instantáneo de un rayo,

JIG TEN SUM GÖN CHU KYE SHÄL GYI

y tu rostro, nacido del agua, surge del floreciente loto

GE SAR JE WA LÄ NI JUNG MA

de Avalokiteshvara, protector de los tres mundos.

Chag tsäl tön käi da wa kün tu

Te rindo homenaje Tara: tu rostro es como

Gang wa gya ni tseg päi shäl ma

cien lunas llenas de otoño reunidas,

Kar ma tong trag tsog pa nam kyi

resplandeciente como la luz de

Rab tu che wäi ö rab bar ma

mil estrellas juntas.

Chag tsäl ser ngo chu nä kye kyi

Te rindo homenaje Tara: nacida de un loto azul dorado,

Pä mä chag ni nam par gyän ma

tienes las manos hermosamente adornadas con flores de loto.

Jin pa tsön drü ka tub shi wa

A ti que encarnas la generosidad, el esfuerzo gozoso, el ascetismo,

SÖ PA SAM TÄN CHÖ YÜL ÑI MA

la pacificación, la paciencia, la concentración y todos los objetos de práctica.

Chag tsäl de shin sheg päi tsug tor

Te rindo homenaje Tara: joya de la corona de los tathagatas, Ta yä Nam Par Gyäl war CHÖ Ma

con tus acciones vences infinitos males.

MA LÜ PA RÖL CHIN PA TOB PÄL

A ti que has alcanzado las perfecciones trascendentes sin excepción,

Gyäl wäi sä kyi shin tu ten ma

y en quien confían los hijos de los victoriosos.

Chag tsäl tuttara hum yi ge

Te rindo homenaje Tara, que con las letras TUTTARA y HUM

DÖ DANG CHOG DANG NAM KA GANG MA

llenas (los reinos de) el deseo, las direcciones y el espacio; JIG TEN DÜN PO SHAB KYI NÄN TE

con un pie pisas con fuerza los siete mundos

LÜ PA ME PAR GUG PAR NÜ MA

y eres capaz de atraer a todos los seres.

Chag tsäl gya jin me la tsang pa

Te rindo homenaje Tara: venerada por Indra,

LUNG LA NA TSOG WANG CHUG CHÖ MA

Agni, Brahma, Vayu e Ishvara,

JUNG PO RO LANG DRI SA NAM DANG

y alabada por la asamblea de los espíritus, cadáveres animados,

NÖ JIN TSOG KYI DÜN NÄ TÖ MA

gandharvas y todos los yakshas.

Chag tsäl trad che ja dang pat kyi

Te rindo homenaje Tara: con TRAT y PAT

Pa röl trül kor rab tu jom ma

destruyes por completo las ruedas mágicas de los demás.

YÄ KUM YÖN KYANG SHAB KYI NÄN TE

Con tu pierna derecha doblada y la izquierda extendida y presionando,

ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA

las quemas en un remolino de fuego.

CHAG TSÄL TURE JIG PA CHEN PO

Te rindo homenaje Tara, la gran aterrorizadora:

DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA

tu letra TURE destruye completamente a los poderosos demonios,

Chu kye shäl ni tro ñer dän dsä

y con una expresión airada de tu rostro nacido del agua

Dra wo tam chä ma lü sö ma

eliminas a todos los enemigos sin excepción.

Chag tsäl kön chog sum tsön chag gyäi

Te rindo homenaje Tara: tus dedos adornan tu corazón

Sor mö tug kar nam par gyän ma

con el gesto de las tres sublimes y preciosas y estás

Ma lü chog kyi kor lö gyän päi

embellecida con una rueda cuyos rayos de luz

Rang gi ö kyi tsog nam trug ma

llegan a todas las direcciones sin excepción.

CHAG TSÄL RAB TU GA WA JI PÄI

Te rindo homenaje Tara: el radiante adorno de tu coronilla,

U gyän ö kyi treng wa pel ma

alegre y magnífico, expande una guirnalda de luz y

SHE PA RAB SHÄ TUTTARA YI

con tu risa de TUTTARA

DÜ DANG JIG TEN WANG DU DSÄ MA

sometes a los demonios de todos los mundos.

Chag tsäl sa shi kyong wäi tsog nam

Te rindo homenaje Tara: capaz de invocar

Tam chä gug par nü ma ñi ma

a toda la asamblea de protectores locales;

Tro ñer yo wäi yi ge HUM gi

con semblante airado y estremecedor,

Pong pa tam chä nam par dröl ma

rescatas a los desamparados con la letra HUM.

CHAG TSÄL DA WÄLDUM BÜLU GYÄN

Te rindo homenaje Tara: tienes la coronilla adornada

Gyän pa tam chä shin tu bar ma

con la luna creciente y luces adornos de deslumbrante fulgor.

Räl päi kur na ö pag me lä

Desde tu moño el buda Amitabha

Tag par shin tu ö rab dsä ma

irradia eternamente potentes rayos de luz.

Chag tsäl käl päi ta mäi me tar

Te rindo homenaje Tara: a ti que permaneces en medio de una guirnalda ardiente

Bar wäi treng wäi ü na nä ma

semejante al fuego del final de este eón;

Yä kyang yön kum kün nä kor gäi

rodeada de gozo, estás sentada con la pierna derecha extendida

Dra yi pung ni nam par jom ma

y la izquierda recogida, destruyendo por completo las hordas de enemigos.

Chag tsäl sa shii ngö la chag gi

Te rindo homenaje Tara, que posas una mano sobre la tierra, a tu lado, que

Til gyi nün ching shab kyi dung ma

presionas con el talón y golpeas la tierra con el pie;

Tro ñer chän dsä yi ge HUM gi

con la mirada airada, subyugas

RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA

los siete niveles con la sílaba HUM.

Chag tsäl de ma ge ma shi ma

Te rindo homenaje Tara: joh feliz, virtuosa y pacífica!, Ña ngän dä shi chö yül ñi ma

objeto de práctica. A ti que has ido más allá del dolor, SVAHA OM DANG YANG DAG DÄN PÄ

que estás perfectamente dotada con SOHA y OM

DIG PA CHEN PO JOM PA ÑI MA

y has superado completamente todos los grandes males.

Chag tsäl kün nä kor rab ga wäi

Te rindo homenaje Tara, rodeada de los felices.

Dra yı lü ni nam par GEM MA

A ti que subyugas completamente el cuerpo de todos los enemigos,

Yı ge chu päi ngag ni kö päi

que tienes la palabra adornada con las diez sílabas

Rig pa HUM lä dröl ma ñi ma

y que rescatas a todos con la letra de conocimiento HUM.

CHAG TSÄL TURE SHAB NI DEB PÄ

Te rindo homenaje Tara, que pisas con firmeza y proclamas TURE.

HUM GI NAM PÄI SA BÖN ÑI MA

Tu sílaba semilla en el aspecto de HUM

RI RAB MANDHARA DANG BIG JE

provoca temblores y sacudidas en los montes

JIG TEN SUM NAM YO WA ÑI MA

Meru, Mandhara y Vindhya, así como en los tres mundos.

CHAG TSÄL LA YI TSO YI NAM PÄI

Te rindo homenaje Tara, que sostienes en la mano

RI DAG TAG CHÄN CHAG NA NAM MA

la luna con la marca de liebre semejante al océano celestial.

TARA ÑI JÖ PAT KYI YI GE

Pronunciando TARA dos veces y la letra PAT

DUG NAM MA LÜ PA NI SEL MA

disipas todos los venenos sin excepción.

CHAG TSÄL LA YLTSOG NAM GYÄL PO

Te rindo homenaje Tara: a ti en quien confían los reyes

LA DANG MI AM CHI YI TEN MA

de la asamblea de dioses, los propios dioses y todos los kinnaras:

Kün nä go cha ga wäi ji gyi

tu espléndida armadura da gozo a todos.

Tsö dang mi lam ngän pa sel ma

A ti, que disipas todas las disputas y malos sueños.

Chag tsäl ñi ma da wa gyä päi

Te rindo homenaje Tara: a ti cuyos ojos, el sol y la luna,

Chän ÑI PO LA Ö RAB SÄL MA

irradian una luz excelente y brillante;

HARA ÑI JÖ TUTTARA YI

al pronunciar HARA dos veces y TUTTARA,

Shin tu drag pöi rim nä sel ma

detienes las epidemias virulentas.

Chag tsäl de ñi sum nam kö pä

Te rindo homenaje Tara: adornada con las tres talidades, Shi wai tij dang yang dag dan ma

dotada hasta la perfección con el poder de la serenidad.

Dön dang ro lang nö jin tsog nam

A ti que destruyes la hueste de espíritus malignos, cadáveres animados y yakshas,

JOM PA TURE RAB CHOG ÑI MA

joh TURE, la más excelente y sublime!

Tsa wäi ngag kyi tö pa di dang

Así concluye esta alabanza al mantra raíz

Chag tsäl wa ni ñi shu tsa chig

y el ofrecimiento de los veintiún homenajes.

Regresa a la p. 23 para recitar por segunda vez la alabanza.

Con tu cabeza ante los pies de Tara, haz la siguiente petición:

Petición

Tug jei ter chen pag ma je tsün mä

Venerable Arya, gran tesoro de compasión,

Ka ñam dro nam tän dei drong kyer du

concédeme tus bendiciones para obtener condiciones más favorables

De lag drö päi bar cha kün shi shing

y para que desaparezcan los obstáculos,

TÜN KYEN MA LÜ PEL WAR JIN GYI LOB (x3)

de forma que todos los seres errantes entren pronto en la ciudad del gozo eterno. (x3)

Oración para el benefactor (optativa)

Si quieres hacer una petición para alguien enfermo o necesitado, en el momento de la petición, recita:

Kyab sum tam chä dü päi dag ñi je tsün pag ma dröl mäi la tsog kor dang chä pä jin dag [insert te name here] di dü ma yin par chi päi jig pa lä dröl / chi me pa tsei rig dsin tob par jin gyi lab tu söl

Perfecta y suprema Madre liberadora, asambleas de deidades con la comitiva de la perfecta y suprema Madre liberadora, cuya esencia reúne los tres objetos de refugio: os ruego que nos concedáis vuestras bendiciones para que este benefactor (inserta su nombre) se libere de inmediato de cualquier daño de espíritus, obstáculos y los peligros de una muerte prematura, y para que al instante genere la unificación de vacuidad y compasión y alcance el logro de la vida inmortal.

Piensa que Tara lo acepta con gusto.

Segunda ronda

Homenaje



Dioses y semidioses se inclinan

Shab ñi pä mo la tü de

con reverencia ante tus pies de loto.

Pong pa kün lä dröl dsä päi

Me postro ante la Madre Liberadora,

Dröl ma yum la Chag tsäl lo (x7 con postraciones) que salva de todo infortunio. (x7 con postraciones)

Ofrecimiento a Tara

Ofrece flores al objeto sagrado. Cuando tomes asiento, presenta las ofrendas de forma extensa a la vez que recitas la siguiente estrofa una vez con cada ofrenda, cambiando el nombre de dicha ofrenda en cada ocasión. Si no da tiempo, puedes presentar las ofrendas de manera abreviada omitiendo la recitación de la estrofa.

SÖ NAM SHING DU SHUB BI SANG GYE LA

Presento a los budas que permanecen en el campo de mérito Nang la rang shin me päi chö yön (shab sil, me tog, dug pö, nang säl, dri chab, shäl sä, röl mo) di

esta ofrenda de agua para beber (agua para bañarse, flores, incienso, luz, perfume, comida, música), que aparece pero no tiene naturaleza [intrínseca],

NANG TONG YER ME SEM KYI BÜL LAG NA

con una mente que comprende que la ofrenda es la inseparabilidad de apariencia y vacuidad.

Nang tong de chen tug kyi she su söl⁴

Te ruego que la aceptes con la mente sagrada que experimenta la ofrenda como apariencia y vacuidad en la naturaleza del gran gozo.⁴

OM ARYA TARE SAPARIVARA ARGHAM (PADYAM, PUSHPE, DHUPE, ALOKE, GANDHE, NAIVIDYA, SHAPTA) PRATICCHA HUM SVAHA

Y, con la adición de las tres sílabas, la ofrenda interna (con el dedo anular izquierdo):

OM ARYA TARE SAPARIVARA OM AH HUM

Las siete ramas

Je tsün dröl mäi shab la gü chag tsäl

Me postro ante los pies de Arya Tara.

Å Ngö sham yı trül chö pa ma lü bül

presento nubes de todo tipo de ofrendas, reales e imaginadas;

Tog me nä sag dig tung tam chä shag

declaro todas mis acciones negativas acumuladas desde tiempos sin principio

Kye pag ge wa nam la je yi rang

y me regocijo en el mérito de los seres santos y de los seres comunes.

Kor wa ma tong bar du leg shug nä

Te ruego que permanezcas hasta el fin de la existencia cíclica Dro la chö kyi kor lo kor wa dang

y que hagas girar la rueda del dharma para todos los seres.

DAG SHÄN GE NAM JANG CHUB CHEN POR NGO

Dedico mis méritos y los de los demás para el gran despertar.

Ofrecimiento del mandala largo de veintitrés montones

SHING KAM ÜL WAR GYI WO / OM VAJRA BHUMI AH HUM / WANG CHEN SER GYI SA SHI

Ofrezcamos un campo de budas OM base vajra AH HUM, poderosa base dorada. OM cerca vajra AH HUM.

OM VAJRA REKE AH HUM / CHI CHAG RI KOR YUG GI KOR WÄI Ü SU / RII GYÄL PO RI RAB / SHAR LÜ PAG PO / LO DSAM BU LING / NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI ÑÄN / LÜ DANG LÜ PAG / NGA YAB DANG NGA YAB SHÄN / YO DÄN DANG LAM CHOG DRO / DRA MI ÑÄN DANG DRA MI ÑÄN GYI DA

Por fuera está rodeada por una pared de montañas de hierro, en cuyo centro está Meru, reina de las montañas; el continente del este, Videha (tierra de los altos); el del sur, Jambudvipa (tierra de la pomarrosa); el del oeste, Godaniya (tierra del ganado regalado)y el del norte, Kuru; [los continentes menores del este] Deha y Videha; [el del sur] Chamara y Apara-chamara (tierra del chowrie, emblema real, y tierra occidental del chowrie); [el del oeste] Satha y Uttara-mantrin (tierra de los falsos y de los diestros en el mantra); [y el del norte] Kuru y Kaurava.

Shar du lang po rin po che / lor kyin dag rin po che / nub tu ta rin po che / jang du tsün mo rin po che /shar lor mag pön rin po che / lo nub tu kor lo rin po che / nub jang du nor bu rin po che / jang shar du ter chen pöi bum pa / nang gi shar du ñi ma / nub tu da wa

Al este, el elefante precioso; al sur, el ministro precioso; al oeste, el caballo precioso; al norte, la reina preciosa. Al sureste, el general precioso; al sudoeste, la rueda preciosa; al noroeste, la joya preciosa; al noreste, la gran vasija del tesoro. Al este, el sol; al oeste, la luna.

Dag shan lu ngag yi sum long chö du sum ge tsog cha Mi cuerpo, palabra y mente, riqueza y virtudes de los tres

tiempos y los de los demás,

Rin Chen mandala sang po kün sang Chö päi tsog Chä pa este mandala puro y precioso y un cúmulo de ofrendas de Samantabhadra,

LO YI LANG NÄ LA MA YI DAM KÖN CHOG SUM LA BÜL

los tomo mentalmente y los ofrezco a mi gurú-yidam y a las Tres Preciosas.

Tug jei wang gi she nä dag la jin gyi lab tu söl

Os ruego que los aceptéis por vuestra compasión y me concedáis vuestra inspiración.

Ofrecimiento del mandala corto

Sa shi pö kyi jug shing me tog tram

Esta base, ungida con perfume, cubierta de flores,

RI RAB LING SHI ÑI DÄ GYÄN PA DI

adornada con el monte Meru, los cuatro continentes, el sol y la luna,

Sang gyä shing du mig te ül wa yi

la imagino como un campo de buda y la ofrezco.

Dro kün nam dag shing la chö par shog

¡Que todos los seres disfruten de esta tierra pura!

Petición sincera (optativa)²

Lama Zopa Rimpoché ha señalado que se debe hacer esta petición sincera de acuerdo con el propósito de la puja, y que el la dirija decida qué oraciones hacer. Rimpoché ha sugerido también el orden de las peticiones incluidas en esta versión de la puja.

Recita esta oración de petición sincera especial a Tara mientras imaginas que con las manos le sostienes los dedos de los pies.

JE TSÜN LA MA DAM PA KYE NAM KYI

Maestro puro, santo y perfecto, desde las nubes de compasión Chö küi ka la kyen tsei chu dsin trig

que se forman en el cielo de tu sabiduría de dharmakaya, Ji tar tsam päi dül jäi dsin ma la

te ruego que derrames una lluvia de dharma extenso y profundo, Sab gyä chö kyi char pa wab tu söl

según las necesidades precisas de los que deben instruirse.

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

Toma de refugio y generación de bodichita

Sang gyä chö dang tsog kyi chog nam la

Busco refugio hasta alcanzar el despertar

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

en el Buda, en el Dharma y en la Asamblea Suprema.

Dag gi jin sog gyi pa di dag gi

Que por mi práctica de la generosidad y las demás perfeccionesDro la pan chir sang gyä drub par shog (x3)

pueda llegar a ser un buda para beneficiar a todos los seres. (x3)

Oración

Chag yà chog jin chag gya ÑI

A todos los que necesitamos protección acógenos

KYAB JIN CHAG GYAR GYUR WÄLOG

bajo el gesto supremo de generosidad de tu mano diestra

Dag dang sung ja kün tsü nä

y bajo el gesto de conceder el refugio

JIG PA KÜN LÄ UG YUNG GYUR

que libera de todo temor.

Las alabanzas

Recita ahora tres veces las *Alabanzas a las veintiuna Taras*. Se puede encontrar la versión cantable en español en la p. 63.

OM je tsün ma pag ma dröl ma la chag tsäl lo

OM: Homenaje a la venerable Arya Tara.

Chag tsäl dröl ma ñur ma pa mo

Te rindo homenaje Tara: heroína veloz,

Chän ni kä chig log dang dra ma

tus ojos son como el destello instantáneo de un rayo,

JIG TEN SUM GÖN CHU KYE SHÄL GYI

y tu rostro, nacido del agua, surge del floreciente loto

GE SAR JE WA LÄ NI JUNG MA

de Avalokiteshvara, protector de los tres mundos.

CHAG TSÄL TÖN KÄI DA WA KÜN TU

Te rindo homenaje Tara: tu rostro es como

Gang wa gya ni tseg päi shäl ma

cien lunas llenas de otoño reunidas,

Kar ma tong trag tsog pa nam kyi

resplandeciente como la luz de

Rab tu che wäi ö rab bar ma

mil estrellas juntas.

Chag tsäl ser ngo chu nä kye kyi

Te rindo homenaje Tara: nacida de un loto azul dorado,

Pä mä chag ni nam par gyän ma

tienes las manos hermosamente adornadas con flores de loto.

Jin pa tsön drü ka tub shi wa

A ti que encarnas la generosidad, el esfuerzo gozoso, el ascetismo,

SÖ PA SAM TÄN CHÖ YÜL ÑI MA

la pacificación, la paciencia, la concentración y todos los objetos de práctica.

CHAG TSÄL DE SHIN SHEG PÄI TSUG TOR

Te rindo homenaje Tara: joya de la corona de los tathagatas,

con tus acciones vences infinitos males.

Ma lü pa röl chin pa tob päi

A ti que has alcanzado las perfecciones trascendentes sin excepción,

Gyäl wäi sä kyi shin tu ten ma

y en quien confían los hijos de los victoriosos.

CHAG TSÄL TUTTARA HUM YI GE

Te rindo homenaje Tara, que con las letras TUTTARA y HUM DÖ DANG CHOG DANG NAM KA GANG MA

llenas (los reinos de) el deseo, las direcciones y el espacio;

Jig ten dün po shab kyı nän te

con un pie pisas con fuerza los siete mundos

LÜ PA ME PAR GUG PAR NÜ MA

y eres capaz de atraer a todos los seres.

Chag tsäl gya jin me la tsang pa

Te rindo homenaje Tara: venerada por Indra,

LUNG LA NA TSOG WANG CHUG CHÖ MA

Agni, Brahma, Vayu e Ishvara,

JUNG PO RO LANG DRI SA NAM DANG

y alabada por la asamblea de los espíritus, cadáveres animados, Nö jin isog kyi dün nä tö ma

gandharvas y todos los yakshas.

CHAG TSÄL TRAD CHE JA DANG PAT KYI

Te rindo homenaje Tara: con TRAT y PAT

Pa röl trül kor rab tu jom ma

destruyes por completo las ruedas mágicas de los demás.

Yä kum yön kyang shab kyi nän te

Con tu pierna derecha doblada y la izquierda extendida y presionando,

ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA

las quemas en un remolino de fuego.

CHAG TSÄL TURE JIG PA CHEN PO

Te rindo homenaje Tara, la gran aterrorizadora:

DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA

tu letra TURE destruye completamente a los poderosos demonios,

Chu kye shäl ni tro ñer dän dsä

y con una expresión airada de tu rostro nacido del agua

Dra wo tam chä ma lü sö ma

eliminas a todos los enemigos sin excepción.

Chag tsäl kön chog sum tsön chag gyäi

Te rindo homenaje Tara: tus dedos adornan tu corazón

Sor mö tug kar nam par gyän ma

con el gesto de las tres sublimes y preciosas y estás

Ma lü chog kyi kor lö gyän päi

embellecida con una rueda cuyos rayos de luz

Rang gi ö kyi tsog nam trug ma

llegan a todas las direcciones sin excepción.

CHAG TSÄL RAB TU GA WA JI PÄI

Te rindo homenaje Tara: el radiante adorno de tu coronilla, U GYÄN Ö KYI TRENG WA PEL MA

alegre y magnífico, expande una guirnalda de luz y

SHE PA RAB SHÄ TUTTARA YI

con tu risa de TUTTARA

Dü dang jig ten wang du dsä ma

sometes a los demonios de todos los mundos.

Chag tsäl sa shi kyong wäi tsog nam

Te rindo homenaje Tara: capaz de invocar

Tam chả gug par nữ ma ñi ma

a toda la asamblea de protectores locales;

Tro ñer yo wäi yi ge HUM gi

con semblante airado y estremecedor,

Pong pa tam chä nam par dröl ma

rescatas a los desamparados con la letra HUM.

Chag tsäl da wäi dum bü u gyän

Te rindo homenaje Tara: tienes la coronilla adornada

Gyän pa tam chä shin tu bar ma

con la luna creciente y luces adornos de deslumbrante fulgor.

RÄL PÄI KUR NA Ö PAG ME LÄ

Desde tu moño el buda Amitabha

Tag par shin tu ö rab dsä ma

irradia eternamente potentes rayos de luz.

CHAG TSÄL KÄL PÄI TA MÄI ME TAR

Te rindo homenaje Tara: a ti que permaneces en medio de una guirnalda

Bar wäi treng wäi ü na nä ma

ardiente semejante al fuego del final de este eón; rodeada de gozo,

Yä kyang yön kum kün nä kor gäi

estás sentada con la pierna derecha extendida y la izquierda recogida,

Dra yi pung ni nam par jom ma

destruyendo por completo las hordas de enemigos.

Chag tsäl sa shii ngö la chag gi

Te rindo homenaje Tara, que posas una mano sobre la tierra, TIL GYI NÜN CHING SHAB KYI DUNG MA

a tu lado, que presionas con el talón y golpeas la tierra con el pie;

Tro ñer chän dsä yi ge HUM gi

con la mirada airada, subyugas

RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA

los siete niveles con la sílaba HUM.

Chag tsäl de ma ge ma shi ma

Te rindo homenaje Tara: joh feliz, virtuosa y pacífica!,

Ña ngặn dã shi chö yül Ñi ma

objeto de práctica. A ti que has ido más allá del dolor,

SVAHA OM DANG YANG DAG DÄN PÄ

que estás perfectamente dotada con SOHA y OM

DIG PA CHEN PO JOM PA ÑI MA

y has superado completamente todos los grandes males.

Chag tsäl kün nä kor rab ga wäi

Te rindo homenaje Tara, rodeada de los felices.

Dra yı lü ni nam par gem ma

A ti que subyugas completamente el cuerpo de todos los enemigos,

Yı ge chu päi ngag ni kö päi

que tienes la palabra adornada con las diez sílabas

Rig pa HUM lä dröl ma ñi ma

y que rescatas a todos con la letra de conocimiento HUM.

CHAG TSÄL TURF SHAB NI DEB PÄ

Te rindo homenaje Tara, que pisas con firmeza y proclamas TURE.

HUM GI NAM PÄI SA BÖN ÑI MA

Tu sílaba semilla en el aspecto de HUM

RI RAB MANDHARA DANG BIG JE

provoca temblores y sacudidas en los montes

JIG TEN SUM NAM YO WA ÑI MA

Meru, Mandhara y Vindhya, así como en los tres mundos.

CHAG TSÄL LA YI TSO YI NAM PÄI

Te rindo homenaje Tara, que sostienes en la mano

RI DAG TAG CHÄN CHAG NA NAM MA

la luna con la marca de liebre semejante al océano celestial.

TARA ÑI JÖ PAT KYI YI GE

Pronunciando TARA dos veces y la letra PAT

DUG NAM MA LÜ PA NI SEL MA

disipas todos los venenos sin excepción.

Chag tsäl la yi tsog nam gyäl po

Te rindo homenaje Tara: a ti en quien confían los reyes

LA DANG MI AM CHI YI TEN MA

de la asamblea de dioses, los propios dioses y todos los kinnaras;

Kün nä go cha ga wäi ji gyi

tu espléndida armadura da gozo a todos.

Tsö dang mi lam ngän pa sel ma

A ti, que disipas todas las disputas y malos sueños.

CHAG TSÄL ÑI MA DA WA GYÄ PÄL

Te rindo homenaje Tara: a ti cuyos ojos, el sol y la luna,

Chän ÑI PO LA Ö RAB SÄL MA

irradian una luz excelente y brillante;

HARA ÑI JÖ TUTTARA YI

al pronunciar HARA dos veces y TUTTARA,

Shin tu drag põi rim nä sel ma

detienes las epidemias virulentas.

Chag tsäl de Ñi sum nam kö pä

Te rindo homenaje Tara: adornada con las tres talidades,

Shi wäi tü dang yang dag dän ma

dotada hasta la perfección con el poder de la serenidad.

Dön dang ro lang nö jin tsog nam

A ti que destruyes la hueste de espíritus malignos,

JOM PA TURE RAB CHOG ÑI MA

cadáveres animados y yakshas, joh TURE, la más excelente y sublime!

Tsa wäi ngag kyi tö pa di dang

Así concluye esta alabanza al mantra raíz

CHAG TSÄL WA NI ÑI SHU TSA CHIG

y el ofrecimiento de los veintiún homenajes.

Regresa a la p. 36 y recita las alabanzas dos veces más.

Petición

Tug jei ter chen pag ma je tsün mä

Venerable Arya, gran tesoro de compasión,

Ka ñam dro nam tän dei drong kyer du

concédeme tus bendiciones para obtener condiciones más favorables

DE LAG DRÖ PÄI BAR CHA KÜN SHI SHING

y para que desaparezcan los obstáculos, de forma que todos los seres

Tün kyen ma lü pel war jin gyi lob (x3)

errantes entren pronto en la ciudad del gozo eterno. (x3)

Tercera ronda

Homenaje



Dioses y semidioses se inclinan

Shab ñi pä mo la tü de

con reverencia ante tus pies de loto.

Pong pa kün lä dröl dsä päi

Me postro ante la Madre Liberadora,

Dröl ma Yum la Chag Tsäl lo (x7 con postraciones) que salva de todo infortunio. (x7 con postraciones)

Ofrecimiento a Tara

Ofrece flores al objeto sagrado. Cuando tomes asiento, presenta las ofrendas de forma extensa a la vez que recitas la siguiente estrofa con cada ofrenda, cambiando el nombre de dicha ofrenda en cada ocasión. Si no da tiempo, puedes presentar las ofrendas de manera abreviada omitiendo la recitación de la estrofa.

Chö ying nam dag ye she rang shin lä

Desde la naturaleza, la sabiduría pura y trascendental de la esfera de la existencia (dharmakaya),

Gyü lu nang töl pag mo chö yön (shab sil, me tog, dug pö, nang säl, dri chab, shäl sä, röl mo) me

la diosa ilusoria y transformada ofrece agua para beber (agua para bañarse, flores, incienso, luz, perfume, comida, música),

CHOM DEN DROL MÄ LA SOG ÑE CHIR BÜL⁵

lo ofrezco para complacer a la multitud de deidades⁵ de Tara, destructora con cualidades;

She näi chog tün ngo drub tsäl du sol

os ruego que lo aceptéis y me concedáis los logros comunes y extraordinarios.

OM ARYA TARE SAPARIVARA ARGHAM (PADYAM, PUSHPE, DHUPE, ALOKE, GANDHE, NAIVIDYA, SHAPTA) PRATICCHA HUM SVAHA

Y, con la adición de las tres sílabas, la ofrenda interna (con el dedo anular izquierdo):

OM ARYA TARE SAPARIVARA OM AH HUM



Las siete ramas

JE TSÜN DRÖL MÄI SHAB LA GÜ CHAG TSÄL

Me postro a los pies de Arya Tara.

Presento nubes de todo tipo de ofrendas, reales e imaginadas;

Tog me nä sag dig tung tam chä shag

declaro todas mis acciones negativas acumuladas desde tiempos sin principio

KYE PAG GE WA NAM LA JE YI RANG

y me regocijo en el mérito de los seres santos y de los seres comunes.

Kor wa ma tong bar du leg shug nä

Te ruego que permanezcas hasta el fin de la existencia cíclica Dro la chö kyi kor lo kor wa dang

y que hagas girar la rueda del dharma para todos los seres.

DAG SHÄN GE NAM JANG CHUB CHEN POR NGO

Dedico mis méritos y los de los demás para el gran despertar.

Ofrecimiento del mandala largo de veintitrés montones

SHING KAM ÜL WAR GYI WO / OM VAJRA BHUMI AH HUM / WANG CHEN SER GYI SA SHI

OM VAJRA REKE AH HUM / CHI CHAG RI KOR YUG GI KOR WÄI Ü SU / RII GYÄL PO RI RAB / SHAR LÜ PAG PO / LO DSAM BU LING / NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI ÑÄN / LÜ DANG LÜ PAG / NGA YAB DANG NGA YAB SHÄN / YO DÄN DANG LAM CHOG DRO / DRA MI ÑÄN DANG DRA MI ÑÄN GYI DA

Shar du lang po rin po che / lor kyin dag rin po che / nub tu ta rin po che / jang du tsün mo rin po che /shar lor mag pön rin po che / lo nub tu kor lo rin po che / nub jang du nor bu rin po che / jang shar du ter chen pöi bum pa / nang gi shar du ñi ma / nub tu da wa

Dag shän lü ngag yı sum long chö du sum ge tsog chä

Mi cuerpo, palabra y mente, riqueza y virtudes de los tres tiempos y los de los demás, este mandala puro y precioso

Rin chen mandala sang po kün sang chö päi tsog chä pa

y un cúmulo de ofrendas de Samantabhadra, los tomo mentalmente

LO YI LANG NÄ LA MA YI DAM KÖN CHOG SUM LA BÜL

y los ofrezco a mi gurú-yidam y a las Tres Preciosas.

Tug jei wang gi she nä dag la jin gyi lab tu söl

Os ruego que los aceptéis por vuestra compasión y me concedáis inspiración.

Ofrecimiento del mandala corto

Sa shi pö kyi jug shing me tog tram

Esta base, ungida con perfume, cubierta de flores,

RI RAB LING SHI ÑI DÄ GYÄN PA DI

adornada con el monte Meru, los cuatro continentes, el sol y la luna.

Sang gyä shing du mig te ül wa yi

la imagino como un campo de buda y la ofrezco.

Dro kün nam dag shing la chö par shog

¡Que todos los seres disfruten de esta tierra pura!

Petición sincera (optativa)²

Lama Zopa Rimpoché ha señalado que se debe hacer esta petición sincera de acuerdo con el propósito de la puja, y que el que la dirija decida qué oraciones hacer. Rimpoché ha sugerido también el orden de las peticiones incluidas en esta versión de la puja. Recita esta oración de petición sincera especial a Tara mientras imaginas que con las manos le sostienes los dedos de los pies.

Dag sog nam kyi chö dang tün pe dön

Te ruego que me bendigas para que alcance

JI TAR SAM PA YI SHING DRUB PA DANG

todos los propósitos según el dharma, como deseo,

Ne dön geg sog bar dü chö päi tsog

y para que se apacigüen de inmediato las interferencias

ÑE WAR SHI WA JIN GYI LAB TU SÖL

como enfermedades, daños de espíritus y demás obstáculos.

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

Toma de refugio y generación de bodichita

Sang gyä chö dang tsog kyi chog nam la

Busco refugio hasta que alcance el despertar

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

en el Buda, en el Dharma y en la Asamblea Suprema.

Dag gi jin sog gyi pa di dag gi

Que por mi práctica de la generosidad y las demás perfecciones

Dro la pän chir sang gyä drub par shog (x3)

pueda llegar a ser un buda para beneficiar a todos los seres. (x3)

Visualización

Ku lä dü tsii chu gyün bab

Del cuerpo supremo fluye un río de néctar,

RANG DANG SUNG JÄI CHI WO NÄ

que entra por mi coronilla y la del beneficiado,

Shug te lü kün gang wa yi

que nos colma por entero

JIN LAB MA LÜ SHUG PAR GYUR

y nos concede todas las bendiciones.

Recita ahora siete veces las *Alabanzas a las veintiuna Taras*. Si no da tiempo, se puede recitar la siguiente estrofa en lugar de algunas de las peticiones. Las alabanzas comienzan en la siguiente página.

OM CHOM DÄN DÄ MA LA MO DRÖL MA LA CHAG TSÄL LO

OM Me postro ante la diosa destructora de enemigos, Tara la liberadora.

Chag tsäl dröl ma TARE päl mo

Homenaje a TARE, salvadora, heroína,

TUTTARA YI JIG KÜN SEL MA

que con TUTTARE disipa todo temor,

TURE DÖN NAM TAM CHÄ TER MA

y concede todos los beneficios con TURE.

SVAHA YI GER CHÄ LA RAB DÜ

Me inclino ante ella con el sonido SVAHA.

Las alahanzas

Se puede encontrar la versión cantable en español en la p. 63.

OM je tsün ma pag ma dröl ma la chag tsäl lo

OM: Homenaje a la venerable Arya Tara.

CHAG TSÄL DRÖL MA ÑUR MA PA MO

Te rindo homenaje Tara: heroína veloz,

Chän ni kä chig log dang dra ma

tus ojos son como el destello instantáneo de un rayo,

JIG TEN SUM GÖN CHU KYE SHÄL GYL

y tu rostro, nacido del agua, surge del floreciente loto

GE SAR JE WA LÄ NI JUNG MA

de Avalokiteshvara, protector de los tres mundos.

Chag tsäl tön käi da wa kün tu

Te rindo homenaje Tara: tu rostro es como

Gang wa gya ni tseg päi shäl ma

cien lunas llenas de otoño reunidas,

Kar ma tong trag tsog pa nam kyi

resplandeciente como la luz de

Rab tu che wäi ö rab bar ma

mil estrellas juntas.

Chag tsäl ser ngo chu nä kye kyi

Te rindo homenaje Tara: nacida de un loto azul dorado,

Pä mä chag ni nam par gyän ma

tienes las manos hermosamente adornadas con flores de loto.

Jin pa tsön drü ka tub shi wa

A ti que encarnas la generosidad, el esfuerzo gozoso, el ascetismo.

SÖ PA SAM TÄN CHÖ YÜL ÑI MA

la pacificación, la paciencia, la concentración y todos los objetos de práctica.

Chag tsäl de shin sheg päi tsug tor

Te rindo homenaje Tara: joya de la corona de los tathagatas, Ta yā Nam Par Gyāl war CHÖ Ma

con tus acciones vences infinitos males.

MA LÜ PA RÖL CHIN PA TOB PÄL

A ti que has alcanzado las perfecciones trascendentes sin excepción,

Gyäl wäi sä kyi shin tu ten ma

y en quien confían los hijos de los victoriosos.

Chag tsäl tuttara hum yi ge

Te rindo homenaje Tara, que con las letras TUTTARA y HUM DÖ DANG CHOG DANG NAM KA GANG MA

llenas (los reinos de) el deseo, las direcciones y el espacio; JIG TEN DÜN PO SHAB KYI NÄN TE

con un pie pisas con fuerza los siete mundos

LÜ PA ME PAR GUG PAR NÜ MA

y eres capaz de atraer a todos los seres.

Chag tsäl gya jin me la tsang pa

Te rindo homenaje Tara: venerada por Indra,

LUNG LA NA TSOG WANG CHUG CHÖ MA

Agni, Brahma, Vayu e Ishvara,

JUNG PO RO LANG DRI SA NAM DANG

y alabada por la asamblea de los espíritus, cadáveres animados, NÖ JIN TSOG KYI DÜN NÄ TÖ MA

gandharvas y todos los yakshas.

CHAG TSÄL TRAD CHE JA DANG PAT KYL

Te rindo homenaje Tara: con TRAT y PAT

Pa röl trül kor rab tu jom ma

destruyes por completo las ruedas mágicas de los demás.

YÄ KUM YÖN KYANG SHAB KYI NÄN TE

Con tu pierna derecha doblada y la izquierda extendida y presionando,

ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA

las quemas en un remolino de fuego.

CHAG TSÄL TURE JIG PA CHEN PO

Te rindo homenaje Tara, la gran aterrorizadora:

DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA

tu letra TURE destruye completamente a los poderosos demonios,

Chu kye shäl ni tro ñer dän dsä

y con una expresión airada de tu rostro nacido del agua

Dra wo tam chä ma lü sö ma

eliminas a todos los enemigos sin excepción.

Chag tsäl kön chog sum tsön chag gyäi

Te rindo homenaje Tara: tus dedos adornan tu corazón

Sor mö tug kar nam par gyän ma

con el gesto de las tres sublimes y preciosas y estás

Ma lü chog kyi kor lö gyän päi

embellecida con una rueda cuyos rayos de luz

Rang gi ö kyi tsog nam trug ma

llegan a todas las direcciones sin excepción.

CHAG TSÄL RAB TU GA WA JI PÄI

Te rindo homenaje Tara: el radiante adorno de tu coronilla,

U gyän ö kyi treng wa pel ma

alegre y magnífico, expande una guirnalda de luz y

SHE PA RAB SHÄ TUTTARA YI

con tu risa de TUTTARA

DÜ DANG JIG TEN WANG DU DSÄ MA

sometes a los demonios de todos los mundos.

Chag tsäl sa shi kyong wäi tsog nam

Te rindo homenaje Tara: capaz de invocar

Tam chä gug par nü ma ñi ma

a toda la asamblea de protectores locales;

Tro ñer yo wäi yi ge HUM gi

con semblante airado y estremecedor,

Pong pa tam chä nam par dröl ma

rescatas a los desamparados con la letra HUM.

Chag tsäl da wäi dum bü u gyän

Te rindo homenaje Tara: tienes la coronilla adornada

Gyän pa tam chä shin tu bar ma

con la luna creciente y luces adornos de deslumbrante fulgor.

Räl päi kur na ö pag me lä

Desde tu moño el buda Amitabha

Tag par shin tu ö rab dsä ma

irradia eternamente potentes rayos de luz.

CHAG TSÄL KÄL PÄI TA MÄI ME TAR

Te rindo homenaje Tara: a ti que permaneces en medio de una guirnalda

Bar wäi treng wäi ü na nä ma

ardiente semejante al fuego del final de este eón; rodeada de gozo,

Yä kyang yön kum kün nä kor gäi

estás sentada con la pierna derecha extendida y la izquierda recogida,

Dra yi pung ni nam par jom ma

destruyendo por completo las hordas de enemigos.

Chag tsäl sa shii ngö la chag gi

Te rindo homenaje Tara, que posas una mano sobre la tierra, TIL GYI NÜN CHING SHAB KYI DUNG MA

a tu lado, que presionas con el talón y golpeas la tierra con el pie;

Tro ñer chän dsä yi ge HUM gi

con la mirada airada, subyugas

RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA

los siete niveles con la sílaba HUM.

Chag tsäl de ma ge ma shi ma

Te rindo homenaje Tara: joh feliz, virtuosa y pacífica!,

Ña ngặn dã shi chö yül Ñi ma

objeto de práctica. A ti que has ido más allá del dolor,

SVAHA OM DANG YANG DAG DÄN PÄ

que estás perfectamente dotada con SOHA y OM

DIG PA CHEN PO JOM PA ÑI MA

y has superado completamente todos los grandes males.

Chag tsäl kün nä kor rab ga wäi

Te rindo homenaje Tara, rodeada de los felices.

Dra yı lü ni nam par gem ma

A ti que subyugas completamente el cuerpo de todos los enemigos,

Yı ge chu päi ngag ni kö päi

que tienes la palabra adornada con las diez sílabas

Rig pa HUM lä dröl ma ñi ma

y que rescatas a todos con la letra de conocimiento HUM.

CHAG TSÄL TURF SHAB NI DEB PÄ

Te rindo homenaje Tara, que pisas con firmeza y proclamas TURE.

HUM GI NAM PÄI SA BÖN ÑI MA

Tu sílaba semilla en el aspecto de HUM

RI RAB MANDHARA DANG BIG JE

provoca temblores y sacudidas en los montes

JIG TEN SUM NAM YO WA ÑI MA

Meru, Mandhara y Vindhya, así como en los tres mundos.

Chag tsäl la yi tso yi nam päi

Te rindo homenaje Tara, que sostienes en la mano

RI DAG TAG CHÄN CHAG NA NAM MA

la luna con la marca de liebre semejante al océano celestial.

TARA ÑI JÖ PAT KYI YI GE

Pronunciando TARA dos veces y la letra PAT

DUG NAM MA LÜ PA NI SEL MA

disipas todos los venenos sin excepción.

Chag tsäl la yi tsog nam gyäl po

Te rindo homenaje Tara: a ti en quien confían los reyes

LA DANG MI AM CHI YI TEN MA

de la asamblea de dioses, los propios dioses y todos los kinnaras;

Kün nä go cha ga wäi ji gyi

tu espléndida armadura da gozo a todos.

Tsö dang mi lam ngän pa sel ma

A ti, que disipas todas las disputas y malos sueños.

CHAG TSÄL ÑI MA DA WA GYÄ PÄL

Te rindo homenaje Tara: a ti cuyos ojos, el sol y la luna,

Chän ÑI PO LA Ö RAB SÄL MA

irradian una luz excelente y brillante;

HARA ÑI JÖ TUTTARA YI

al pronunciar HARA dos veces y TUTTARA,

Shin tu drag pöi rim nä sel ma

detienes las epidemias virulentas.

Chag tsäl de ñi sum nam kö pä

Te rindo homenaje Tara: adornada con las tres talidades,

SHI WÄI TÜ DANG YANG DAG DÄN MA

dotada hasta la perfección con el poder de la serenidad.

Dön dang ro lang nö jin tsog nam

A ti que destruyes la hueste de espíritus malignos,

JOM PA TURE RAB CHOG ÑI MA

cadáveres animados y yakshas, joh TURE, la más excelente y sublime!

Tsa wäi ngag kyi tö pa di dang

Así concluye esta alabanza al mantra raíz

CHAG TSÄL WA NI ÑI SHU TSA CHIG

y el ofrecimiento de los veintiún homenajes.

Regresa a la p. 48 y recita de nuevo la alabanza.

Oración de los beneficios

LA MO LA GÜ YANG DAG DÄN PÄI

A aquel que sienta devoción hacia la diosa,

LO DÄN GANG GI RAB DÄ JÖ DE

recite estos versos con fe suprema

SÖ DANG TO RANG LANG PAR JÄ NÄ

y la recuerde al amanecer tras despertarse y por las noches,

Drän pä mi jig tam chä rab ter

se le concederá la intrepidez,

DIG PA TAM CHÄ RAB TU SHI WA

apaciguará de forma perfecta las negatividades

NGÄN DRO TAM CHÄ JOM PA ÑI TOB

y evitará migraciones desafortunadas.

Gyäl wa je wa trag dün nam kyi

Las multitudes de conquistadores

Ñur du wang ni kur war gyur la

le concederán pronto la iniciación.

DI LÄ CHE WA ÑI NI TOB CHING

Así, dotado con esta grandeza,

SANG GYÄ GO PANG TAR TUG DER DRO

alcanzará finalmente el estado de buda.

DE YI DUG NI DRAG PO CHEN PO

Si le afectara el veneno más terrible,

Tän nä pa am shän yang dro wa

bien por ingerirlo, beberlo o porque alguien se lo suministrara,

SÖ PA DANG NI TUNG PA ÑI KYANG

sólo por recordarla,

Drän pä rab tu sel wa ñi tob

quedará depurado por completo.

Dön dang rim dang dug gi sir wäi

Si recita esta oración dos, tres o siete veces

DÜL NGÄL TSOG NI NAM PAR PONG TE

se apaciguarán todos los sufrimientos de los tormentos

Sem chän shän pa nam la yang ngo

causados por espíritus, fiebres y venenos,

ÑI SUM DÜN DU NGÖN PAR JÖ NA

así como por otros seres.

Bu dö pä ni bu tob gyur shing

Si deseara tener un hijo, lo tendrá;

Nor dö pä ni nor nam ñi tob

si deseara riqueza, la recibirá.

DÖ PA TAM CHÄ TOB PAR GYUR LA

Todos los deseos se verán satisfechos

GEG NAM ME CHING SO SOR JOM GYUR CHIG

y los obstáculos apaciguados.

Ofrecimiento de la torma

Transforma la torma en la ofrenda interna. Límpiala (esparce la torma con el ofrecimiento interno usando el dedo anular izquierdo):

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PAT

Purifícala en vacuidad:

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDDHO HAM

Tong pa ñi du gyur

Tong pài ngang là YAM là lung/ RAM là me / AH là ye she kyi ka pa la yang shing gya che wài nang du sha nga dü tsi nga shu wa là jung wài ye she kyi dü tsii gya tso chen por gyur

Todo se vuelve sólo vacuidad. Siendo todo vacío, desde YAM aparece el viento; desde RAM, el fuego; desde AH, una gran capala de sabiduría trascendental. En su seno, surge de la fusión de las cinco carnes y los cinco néctares un vasto océano de néctar de sabiduría trascendental.

Conságrala con:

OM AH HUM (x3)

Visualiza:

La ma je tsün mäi la tsog nam kyi jag dor jei ö ser gyi bu gü drang te söl war gyur

Los maestros y las huestes de deidades [de la venerable Arya Tara] toman (la torma) aspirándola con la pajita de luz de su lengua vajra: Ofrécela diciendo tres veces:

OM ARYA TARE SAPARIVARA IDAM BALIM TA KA KA KAHI KAHI (x3)

Ofrecimientos

Haz ofrecimientos y seguidamente presenta las ofrendas internas añadiendo las tres sílabas (ofrece con el dedo anular izquierdo):

OM ARYA TARE SAPARIVARA ARGHAM (PADYAM, PUSHPE, DHUPE, ALOKE, GANDHE, NAIVIDYA, SHAPTA) PRATICCHA HUM SVAHA

OM ARYA TARE SAPARIVARA OM AH HUM

Alahanza



LA DANG LA MIN CHÖ PÄN GYI

Dioses y semidioses se inclinan

👗 Shab kyi pä ma la tü de

con reverencia ante tus pies de loto.

🦃 Pong pa kün lä dröl dsä ma

Me postro ante la Madre Liberadora,

Dröl ma yum la chag tsäl tö

que salva de todo infortunio.

Oraciones

Con las manos juntas:

JE TSÜN PAG MA KOR DANG CHÄ

Venerable Arya y comitiva,

MIG ME TUG JE TSER GONG LA

os ruego que me bendigáis con el afecto

Dag gi ji tar söl wäi dön

de vuestra compasión sin igual,

GEG ME DRUB PAR JIN GYI LOB

a fin de que se satisfagan sin obstáculos mis aspiraciones.

Gyäl tän chi dang lo sang tän

Que las enseñanzas y prácticas de los victoriosos en general, Shä dang drub pä chog chur gyä

y la doctrina de Lobsang en particular, se difundan en las diez direcciones.

Tän dsin ge dün de dang chä

Que la sangha que sostiene la doctrina conviva en armonía Tug tün trin lä pel war dsö

y que aumenten sus actividades iluminadas.

Jong dir nä mug trug tsö shi

Os ruego que pacifiquéis los conflictos, el hambre y las enfermedades de este país;

Chö dang tra shi gong du pel

que prospere el dharma y la buena fortuna;

Chö dän gyäl pöi nga tang gyä

que se extienda el poder de los soberanos del dharma,

Gyäl kam ta wü de war dsö

y que concedáis felicidad a la zona central y las fronterizas.

GYÄ DANG CHU DRUG JIG CHEN DANG

Protegednos de los miedos temporales y definitivos,

Dön rim mi lam tsän tä ngän

como los ocho y los dieciséis grandes temores;

Kor wa ngän song dug ngäl sog

de espíritus, plagas, pesadillas y malos augurios, así como Nä kab tar tug jig lä kyob

de los sufrimientos del samsara, los estados desafortunados y demás.

Tse päl long chö sö nam pel

Que se desarrollen la vida, la prosperidad y los méritos;

MI GEI TOG PA KÜN SHI SHING

que se pacifiquen los pensamientos negativos.

Lam tso sum dang rim ñi kyi

Por favor, concededme vuestras bendiciones para que complete pronto

NAM TOG ÑUR DU TAR CHIN DSÖ

los logros de los tres aspectos principales del camino y los dos estadios.

DI NÄ JANG CHUB ÑING PÖI BAR

Desde ahora hasta la esencia de la budeidad

Kyö min kyab nä shän me pä

no tengo más refugio que vosotros.

BU CHIG PO LA MA YI SHIN

Bendecidme y cuidadme

JE SUNG JIN GYI LAB TU SÖL

como haría una madre con su único hijo.

Confesión de las faltas en la recitación

Recita el mantra de cien sílabas:



OM PADMASATTVA SAMAYA MANUPALAYA / PADMASATTVA
TVENOPATISHTA / DRIDHO ME BHAVA / SUTOSHYO ME BHAVA /
SUPOSHYO ME BHAVA / ANURAKTO ME BHAVA / SARVA SIDDHIM
ME PRAYACCHA / SARVA KARMA SUCHA ME / CHITTAM
SHRIYAM KURU HUM / HA HA HA HOH / BHAGAVAN / SARVA
TATAGATA / PADMA MA ME MUNCHA / PADMA BHAVA MAHA
SAMAYA SATTVA AH HUM PAT (x1)

Y las oraciones:

Ma ñe yong su ma she dang

Te ruego que tengas paciencia

GANG YANG NÜ PA MA CHI PA

con las acciones aquí realizadas,

DIR NI JA WA GANG GYI PA

con lo que no pude encontrar

DE KÜN KYE KYI SÖ DSÄ RIG

o no fui capaz de hacer.

Lag pa dang ni chä pa dang

Por favor, sé también paciente

Cho gài yàn lag ñam pa dang

con los rituales

DAG GI JE NGÄ CHI CHI PA

que haya realizado de manera incorrecta

De yang sö par dsä du söl

o con omisiones.

Petición a la deidad para que permanezca o parta

Si tienes una imagen de la deidad, pídele que permanezca en ella:

DIR NI TEN DANG LÄN CHIG TU

Para el beneficio de los seres errantes

Dro wäi dön du shug nä kyang

te ruego que permanezcas en esta imagen,

NÄ ME TSE DANG WANG CHUG DANG

concediéndonos riqueza, suprema diosa,

Chog nam leg par tsäl du söl

y una vida longeva y libre de enfermedades.

OM SUPRATISHTA VAJRAYE SVAHA

Arroja pétalos o arroz al campo de mérito.

Si no tienes imagen, pide a la deidad que parta:

YE SHE PA RANG SHIN GYI NÄ SU SHEG

Los seres de sabiduría retornan a sus moradas naturales.

Dam tsig pa rang ñi la tim par gyur

Los seres de compromiso se absorben en mí.

Dedica las virtudes y canta las estrofas de auspicio:

Oración de dedicación

GE WA DI YI ÑUR DU DAG

Que por los méritos de estas acciones virtuosas

Pag ma dröl ma drub gyur nä

pueda alcanzar rápidamente el estado de Arya Tara

Dro wa chig kyang ma lü pa

y guiar a todos los seres, sin excepción,

De yi sa la gö par shog

a ese mismo estado.

Estrofa de auspicio

Pag sam shing dang nor bu bum sang shin

Como un árbol que concede los deseos o una enjoyada vasija de la fortuna,

Re kong dö gu jo wai yi shin ter

eres el tesoro que concede los deseos y cumples toda esperanza.

Gyäl yum dröl ma gyäl wa sä chä kyi

Tara, madre de los conquistadores, todos los conquistadores y tus hijos,

Je sung ge tsän päl wäi tra shi shog

cuidad de mí y concededme los signos favorables de la virtud que aumenta.

Alabanzas a las veintiuna Taras

(Versión cantable)

OM: me postro ante la noble liberadora trascendental.

Tara, veloz heroína ojos cual rayo instantáneo de lágrimas compasivas, naces de Buda Chenrezig.

A ti te rindo homenaje de rostro como cien lunas, otoñales tan brillantes, como mil estrellas juntas.

A ti te rindo homenaje de color azul dorado, lotos adornan tus manos, esencia de perfecciones.

Homenaje a tus acciones, en quien confían bodisatvas, corona de tathagatas, alcanzas las perfecciones.

TUTTARE y HUM, homenaje, llenas reinos y el espacio, bajo tus pies siete mundos, atraes a todos los seres.

Homenaje y venerada por poderosas deidades.

Los espíritus dañinos te alaban y te respetan.

TRAD y PET rindo homenaje, quemas magias enemigas, tu pierna izquierda extendida, la derecha recogida.

Homenaje a ti, con TURE destruyes maras internos, con cara de loto airada, exterminas enemigos.

Homenaje a ti, tus dedos, en el corazón dan forma al mudra de las tres joyas, y emanas ruedas de luces.

Homenaje, gozo irradias, con tu brillante corona, muy sonriente con TUTTARE, subyugas maras y devas.

Homenaje a ti que invocas asambleas de protectores, rostro fiero y HUM vibrante, de la pobreza liberas.

Homenaje a ti, la luna te adorna en la coronilla, sobre tu pelo Amitabha resplandece eternamente.

Homenaje a ti que moras

entre refulgentes llamas, piernas en postura airada, proteges al Budadharma.

Homenaje, tú golpeas el suelo con pies y mano, con HUM y mirada fiera vences los siete inframundos.

Homenaje a ti, virtuosa, feliz, con paz en nirvana, dotada con OM y SVAHA, vences negatividades.

Homenaje, tú subyugas enemigos y das gozo, diez sílabas en el mantra, con la letra HUM liberas.

Homenaje a ti, con TURE marcas HUM como semilla, estremeces los tres mundos, y Meru, Mandara y Vindhya.

Homenaje, tú sostienes la luna, lago de dioses. Pronunciar TARA dos veces y PET disipa venenos.

Homenaje y venerada por reyes, devas, kinnaras, con tu armadura disipas malos sueños y conflictos. Homenaje a ti, tus ojos brillan cual sol y la luna, dos veces HARA y TUTTARE disipan enfermedades.

Homenaje a ti, adornada con las tres naturalezas, valiente y en paz destruyes el mal externo con TURE.

Rindo veintiún homenajes con esta alabanza al mantra.

Notas

- 1. Estrofa de ofrecimiento adicional extraída de una versión más extensa de esta práctica, según las instrucciones de Lama Zopa Rimpoché.
- 2. Se ha añadido la oración de Petición sincera a Tara después de cada ofrecimiento del mandala siguiendo las indicaciones de Lama Zopa Rimpoché, no se encuentra así en el texto original. Cualquier otra oración de petición que se quiera añadir dependerá del que dirija la práctica o del monasterio, y se pueden ajustar a la ocasión o a propósitos especiales para los que se realice la puja. La práctica de añadir una petición sincera es una instrucción oral y no está en el texto.
- 3. Estrofa de ofrecimiento adicional extraída de una versión más extensa de esta práctica, según las instrucciones de Lama Zopa Rimpoché.
- 4. Ídem.
- 5. Ídem.

Créditos

Compuesto por Kyabje Trijang Rimpoché, de Gaden, a solicitud de Tsering, hijo de un oficial de Ñemo (distrito de Tíbet central), dotado de fe y una actitud virtuosa superior.

Dedicación del autor

Debido a la virtud de este esfuerzo, que la diosa suprema, madre de todos los conquistadores, cuide de mí y de los seres errantes. Sin sentir nunca desánimo, que pueda liberar a los seres errantes, hasta los límites del espacio y alcanzar la esfera de la diosa gloriosa.

Traducido del tibetano por Fabrizio Champa Pelgye, a petición del Departamento de Educación de la Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana. Corregido por V. Constance Miller, Departamento de Educación, que añadió las oraciones estándar, septiembre de 2001. Corregido ligeramente para hacerlo coherente con las instrucciones de Lama Zopa Rimpoché y maquetado de nuevo por V. Gyalten Mindrol, Departamento de Educación de la FPMT, 2006.

Traducción literal al inglés de las Alabanzas a las veintiuna Taras (de donde se hizo la traducción al español) de Lama Thubten Yeshe, y corrección original de Sylvia Wetzel, enero de 1979. Extraído de la sadhana de Chittamani Tara publicada para retiro, en agosto de 1979, por Publications for Wisdom Culture, Conishead Priory, Ulverston, Cumbria, Inglaterra.

La versión española cantable de las alabanzas fue realizada por V. Lobsang Tonden y Patricio Ortiz de México.

Notas sobre la práctica

Disposición del altar y de la gompa

Cuando se realiza esta puja, el altar debe incluir los siguientes elementos:

- Imagen de Chittamani Tara.
- 3 tormas rojas, con forma de lágrima, elaboradas con las 3 sustancias blancas y las 3 dulces.
- 4 mandalas, o 4 boles de arroz representando los 4 mandalas.
- 4 juegos de 7 boles de ofrendas, colocados de derecha a izquierda, de cara al altar. En los boles de ofrecimiento de comida se deben colocar pequeñas tormas rojas (también servirán galletas, bizcochos, etc.).

NOTA: cuando haya monjes y monjas sentados delante, es costumbre que ellos se sienten a la izquierda del trono (visto de frente) y ellas, a la derecha.

Durante las grandes pujas (autoiniciaciones, pujas largas o con ofrecimientos extensos, etc.) se puede ofrecer una barrita de incienso para que el lama o el gueshe la sostenga durante las estrofas de invocación.

Objetos rituales

Se debe tener dorje, campana y ofrenda interna, pero no damaru.

NOTA: A lo largo del texto precedente aparecen en los márgenes pequeños símbolos como campanas o manos componiendo diversos mudras, como el de la postración o el de mostrar el dorje; estos dibujos sirven de guía para que el practicante sepa cuándo emplear los instrumentos rituales, por ejemplo, o cuándo hacer determinados mudras. Esperamos que estas pequeñas indicaciones les resulten útiles a aquellos que todavía no estén familiarizados con estos aspectos de la práctica tántrica.

Acercando el budismo a la comunidad de habla hispana

Este libro ha sido publicado por Ediciones Mahayana, la editorial del Servicio de Traducción de la Comunidad para la Preservación de la Tradición Mahayana (CPTM), una organización sin ánimo de lucro cuyo objetivo es, a través de sus centros, dar a conocer y preservar la tradición Mahayana del budismo tibetano en los países de habla hispana, así como favorecer las condiciones necesarias para su práctica.

Con esa finalidad, la CPTM está afiliada a la Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition (FPMT), una organización creada por Lama Thubten Yeshe y Lama Zopa Rimpoché dedicada a la educación y al servicio público que, a través de sus más de 150 centros de dharma repartidos por todo el mundo, difunde un mensaje de compasión, sabiduría y paz, y ofrece una amplia gama de programas de estudio y materiales para la práctica del budismo tibetano.

Con el objetivo de acercar las enseñanzas de la FPMT a la comunidad de habla hispana, se creó en el seno de la CPTM el Servicio de Traducción, cuyo trabajo de traducción especializado y riguroso se ajusta a la complejidad y profundidad de las escrituras budistas. Desde este, y para difundir esa labor, se creó Ediciones Mahayana. El de la CPTM es un proyecto pionero que pretende, mediante programas de estudio y publicaciones, hacer disponible el dharma de Buda en español, a la par que preservar los textos, que son la base del estudio, de la transformación de la mente y de la preparación de maestros cualificados, a fin de continuar la transmisión y la preservación de la tradición Mahayana.

FPMT: www.fpmt.org CPTM: www.fpmt-hispana.org

www.edicionesmahayana.es

